

---

Rowena Galavitz  
4804 Grand Avenue NE, Albuquerque, NM 87108, USA  
tel. 812-606-1393  
[rowenagalavitz@yahoo.com](mailto:rowenagalavitz@yahoo.com)  
[rowenagalavitz.com](http://rowenagalavitz.com)

## RÉSUMÉ

### PROFESSIONAL SUMMARY

Spanish-to-English translator of cultural and religious texts since 2004. Master's degrees in religious studies, comparative literature, and European studies. Working toward certificate in literary translation.

### CORE QUALIFICATIONS

- Expert knowledge of the English language: grammar, syntax, punctuation, capitalization, spelling, etc.
- Native-like writer, reader, speaker, and listener of Spanish
- Skillful translation of fiction and nonfiction from Spanish to English
- Superior understanding of Chicago Manual of Style (CMS) and Modern Language Association (MLA) citation styles
- Creation of and adherence to style sheets
- Fact-checking and research
- Expertise in Microsoft Office Suite, Google Docs, Outlook, and Adobe Acrobat

### EDUCATION

- 2022 Certificate, literary translation, Indiana University, Bloomington (expected)  
♦ Translation project: *Caballo fantasma*, Karina Sosa Castañeda
- 2022 M.A., religious studies, Indiana University, Bloomington  
♦ Focus on Catholicism in Spain and Spanish America (1600-1900)
- 2022 M.A., comparative literature, Indiana University, Bloomington  
♦ Focus on early modern convent writers in Spain and Spanish America
- 2016 M.A., European studies, Indiana University, Bloomington  
♦ Focus on Spain and Spanish America during the colonial period  
♦ Master's thesis: "Corpus to Corpus: Text and Interior Bodily Space in Two Visions by Hipólita de Jesús" (early modern convent writer from Spain)

### RELEVANT GRADUATE COURSE WORK

Spanish American Colonial Literature  
Medieval Spanish Literature  
Spanish Literature of the Seventeenth and Eighteenth Centuries  
Women's Medieval Literature  
Muslim Spain  
Race, Religion, and Democracy  
Interpretations of Religion  
Jews, Christians, and Muslims

---

Religion and Social Criticism  
Jewish Mysticism  
History and Theory of Translation  
Translation Workshop

## **EDITORIAL EXPERIENCE**

***Editorial Assistant, Journal of the American Academy of Religion, 2020-2022***

### **Remote**

Request review copies from academic presses. Identify appropriate academic book reviewers. Maintain spreadsheet of book and reviewer information. Update database of publishers. Liaise with presses and journal editors. Distribute electronic copies of book reviews. Copyedit book reviews according to CMS style. Fact-check book reviews. Discuss and update style guides. Perform sensitivity reads.

***Freelance Proofreader, Copy Editor, Developmental Editor, and Spanish-to-English Translator, 2004-present***

### **Mexico and the U.S.**

Correct grammar, syntax, spelling, and punctuation. Fact-check. Mark stacks, widows, and orphans. Avoid typographical rivers and double spaces. Check formatting issues, chapter titles, and table of contents. Create and follow style sheets. Ensure consistency and readability. Eliminate repetition and wordiness. Recast or query awkward passages. Make suggestions about thesis, exposition, narrative flow, and structure. Counsel clients on legal and copyright matters.

Translate coffee table books on Spanish and Latin American art and culture from Spanish to English. Translate scholarly texts and art catalogs. Translate website material for businesses and artists, with careful consideration of client's brand. Translate Latin American literature, culinary texts, and film scripts.

Clients include:

- HarperCollins Español
- PhD candidates (including the author of an award-winning dissertation)
- Professors and universities in Mexico, Spain, and the U.S.
- Poets and artists in Mexico and Chile
- Franco Maria Ricci Editore
- The Reading List
- Albuquerque Museum of Art
- Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca
- Museo Textil de Oaxaca
- Gobierno del Estado de Oaxaca
- University of California at Riverside
- Noir Nation
- Richmond Publishing

***Bilingual Subtitle Editor, SDI Media Mexico, 2010-2013***

### **Mexico City**

Executed closed captioning (Swift 5). Transcribed and translated audio and songs for films and television series created in the U.S. and Mexico. Wrote and positioned closed

---

captions for the deaf and hard of hearing. Performed fact-checking. Synched closed captions with audio. Completed quality-control of others' work.

### **SELECTED TEACHING EXPERIENCE**

*Associate Instructor*, Dept. of Religious Studies, Indiana University, 2021-2021  
Remote

*English Composition Instructor*, Dept. of Comparative Literature, Indiana University, 2017-2018, 2020-2021  
Bloomington, Indiana and remote

*Second-year Spanish I and II Instructor*, Dept. of Spanish and Portuguese, Indiana University, 2014-2016  
Bloomington, Indiana

### **SELECTED TRANSLATION PROJECTS**

#### **Literary Translation**

*The Seamstresses*, Elena Poniatowska, Toad Press, 2022.

"Lucy Says," Paula Ilabaca Núñez, *World Literature Today*, June 2018 (award-winning excerpt)

#### **Coffee Table Art Book Projects**

*El imperio de la mirada*, Rolando Rojas, Fundación Black Coffee Gallery, 2019.

*Tesoro mexicano: Views of Nature Between the Old and New World*, Franco Maria Ricci, Parma, 2015.

*Picasso to Plensa: A Century of Art from Spain*, Fernando Gálvez de Aguinaga, et. al., Albuquerque Museum, Albuquerque, 2005.

### **ACADEMIC RESEARCH AND PUBLICATIONS**

"'Convento espiritual' de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico" (book chapter), *Reforma católica y disidencia conversa: Diego Pérez de Valdivia y sor Hipólita de Jesús y Rocabertí en Barcelona (1578-1624)*, Editorial Academia del Hispanismo, 2020.

"Corpus to Corpus: Text and Interior Bodily Space in Two Visions by Hipólita de Jesús," master's thesis, Indiana University, 2016 (translation of extensive seventeenth-century quotes in Spanish).

"Rosa de Lima's *Mercedes del alma* and *Escala espiritual*: A New Look at Some Material Discrepancies in Luis Getino's Authentication Process" (research in progress analysis of poetry and collage)

### **CONFERENCE PAPER PRESENTATIONS**

2020 "Women Religious and Women Translated: Catalysts for Reform in Cisneros' Early Modern Spain," International Medieval Congress Leeds  
"Translating Women Mystics: From Medieval Europe to Early Modern Spain," Mysticism and Lived Experience Network webinar

- 
- 2018 “Convento espiritual de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico,” Sor Hipólita de Jesús y Diego Pérez de Valdivia: dos biblistas en Barcelona (1578-1624), Universitat Abat Oliba CEU, Barcelona (in absentia)
- 2017 “Los collages poéticos de Santa Rosa de Lima: Cuestiones sobre su autenticidad y construcción,” Coloquio de Arte Sacro en México e Iberoamérica, Universidad Pontificia de México, Mexico City  
“Las mercedes de Rosa de Lima: algunas consideraciones materiales,” Coloquio Mujeres, Imagen y Escritura en Iberoamérica Virreinal, Escuela Nacional de Antropología e Historia-Instituto Nacional de Antropología e Historia (ENAH- INAH), Mexico City
- 2016 “Reading Rosa of Lima: The Collages Up, Down, and Sideways,” Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800) (GEMELA), San Juan, Puerto Rico  
“Editing Flesh: Modern and Medieval Transsexual Desire,” 51st International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo
- 2015 “Shifting Subjects: Jacques Lacan and John of the Cross,” Diálogos XII, Indiana University, Bloomington

### **SELECTED AWARDS AND HONORS**

- 2022 Bread Loaf Translators’ Conference, Manuscript Workshop, with full scholarship
- 2018 World Literature Today Translation Prize
- 2017 Tinker Grant, Center for Latin American and Caribbean Studies, Indiana University

### **LANGUAGES**

English: native speaker  
Spanish: native-like reading, writing, speaking  
French: intermediate reading  
Latin: beginning reading  
Catalan: beginning reading

### **CURRENT PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

American Literary Translators Association (ALTA)  
New Mexico Translators and Interpreters Association (NMTIA)  
Association for Spanish and Portuguese Historical Studies (ASPHS)  
American Academy of Religion (AAR)

### **FOREIGN RESIDENCY**

Mexico City, 2010-2014  
Oaxaca, Mexico, 1993-2010